



Интерпретация коранического аята «аль-Кывама» («Руководство в семье») исламскими модернистами

И.И. Загидуллин^{1, 2а}

¹Казанский федеральный университет, г. Казань, Российская Федерация

²Казанский исламский университет, г. Казань, Российская Федерация

^аORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5037-2406>, e-mail: zagidullinildar2019@gmail.com

Резюме: В исламе особое внимание уделяется вопросу руководства в семье, что в Коране называется термином «аль-Кывама». Это связано с тем, что главенство в семье представляет собой основу в установлении характера отношений между мужем и женой.

Руководство в семейных отношениях, в силу произвольности его понимания и применения, стало предметом спора между супругами и одной из основных причин для разногласий и разводов в современную эпоху.

В настоящей работе анализируется интерпретация (тафсир) аята «аль-Кывама» («Руководство в семье» 4:34) [1, с. 83] исламскими модернистами, такими как Джамаль аль-Банна (1920–2013), Наваль ас-Са’дави (1931–2021), Мухаммад Шахрур (1938–2019) и Наср Хамид Абу-Зайд (1943–2010), изложенная в их трудах. Подход модернистов, которые считали, что на роль руководителя в семейных отношениях имеют право как мужчины, так и женщины, но разошлись во мнениях относительно толкования коранического аята «аль-Кывама» вплоть до полного непринятия понятия «руководство» в семейных отношениях, сравнивается с трактовкой представителя консервативных и традиционных богословов ислама Мухаммад-Са’ида Рамадана аль-Буты (1929–2013).

Ключевые слова: Мухаммад Шахрур; Наср Хамид Абу-Зайд; Джамаль аль-Банна; Наваль ас-Са’дави; аль-Кывама; руководство в семье; интерпретация; модернисты; Мухаммад-Са’ид Рамадан аль-Буты

Для цитирования: Загидуллин И.И. Интерпретация коранического аята «аль-Кывама» («Руководство в семье») исламскими модернистами. *Minbar. Islamic Studies*. 2022;15(4):899–908. DOI: 10.31162/2618-9569-2022-15-4-899-908





Interpretation of the Quranic verse “al-Qiwamah” (“Guidance in the family”) by Islamic modernists

I.I. Zagidullin^{1, 2a}

¹Kazan Federal University, Kazan, the Russian Federation

²Kazan Islamic University, Kazan, the Russian Federation

^aORCID: : <https://orcid.org/0000-0002-5037-2406>, e-mail: zagidullinildar2019@gmail.com

Abstract: In Islam, in family relations, special attention is paid to the issue of leadership in the family, called in the Quran by the term “al-qiwamah”. This is due to the fact that leadership or headship in the family is the basis for establishing the nature of the relationship between husband and wife in Islam, since various issues of such relationships somehow come from the issue of “leadership”.

Leadership in family relations, due to the arbitrariness of its concept and application, became the subject of a dispute between spouses, and became one of the main reasons for disagreements and divorces in the modern era.

The present work analyzes the interpretation (tafsir) by Islamic modernists such as Jamal al-Banna (1920–2013), Nawal al-Sa’dawi (1931–2021), Muhammad Shahrur (1938–2019) and Nasr Hamid Abu-Zaid (1943–2010) of the ayah “al-qiwamah” (“guidance in the family”) (4:34) [1, c. 83], set forth in their writings. Their approach is compared to the treatment of the representative of conservative and traditional theologians of Islam Muhammad-Sa’id Ramadan al-Buti (1929–2013). Modernists believed that both men and women were entitled to the role of a leader in family relations, but they disagreed about the interpretation of the Quranic ayah “al-qiwamah” up to the complete rejection of the concept of leadership in family relations.

Keywords: Muhammad Shahrour; Nasr Hamid Abu Zayd; Jamal al-Banna; Nawal as-Sa’dawi; al-Qiwamah; guidance in the family; interpretation; modernists; Muhammad Sa’id Ramadan al-Buti

For citation: Zagidullin I.I. Interpretation of the Quranic verse “al-Qiwamah” (“Guidance in the family”) by Islamic modernists. *Minbar. Islamic Studies*. 2022;15(4):899–908. (In Russ.) DOI: 10.31162/2618-9569-2022-15-4-899-908

Введение

В исламской традиции аятом «аль-Кывама» называют 34-й стих четвертой главы Корана «ан-Ниса» (Женщины)¹: «Мужчины руководят (каввамуна) женщинами, потому что Аллах дал одним преимущества перед другими и потому что они [мужчины] расходуют [на женщин] свои средства. Правед-

¹ Здесь и далее использован перевод смыслов Корана из издания «Калям Шариф» [1].



ные женщины – это те, которые покорны [Всевышнему Аллаху и соблюдают права своих мужей] и сохраняют скрытое, что должны хранить из того, что сохранил Аллах...» (4:34) [1, с. 83].

Понятие «руководство» в семье считается одной из наиболее важных тем для понимания положения женщин в исламе, и толкование этого термина менялось в зависимости от социального и политического контекстов. В последние десятилетия особенно оживился интерес к этой проблеме. В целом ряде стран проведены многочисленные научные конференции, опубликовано большое количество работ, защищено немало диссертаций о роли женщин в исламе, в семье и в различных сферах общества. В семейных отношениях особое внимание уделялось вопросу руководства (аль-Кывама), поскольку именно оно представляет собой основу в установлении характера отношений между мужем и женой в исламе. Исламские и неисламские мыслители рассматривали проблему руководства в семье в нескольких аспектах: с одной стороны, проблема руководства использовалась как предлог для обвинения ислама в угнетении женщин, лишении их свободы и превращении их во второстепенный элемент, подчиненный власти мужчин; а с другой стороны, она отражала разногласия, имеющиеся в самой исламской мысли в решении вопроса о руководстве и понимании природы отношений между мужчиной и женщиной, а также комплексного взгляда ислама на них.

В связи с этим в богословской литературе представлено несколько интерпретаций, которые приводят к разному пониманию. Так, исламские модернисты считали, что на роль руководителя в семейных отношениях имеют право как мужчины, так и женщины, однако они разошлись во мнениях относительно толкования аята «аль-Кывама». Существуют различные модернистские интерпретации данного аята вплоть до полного неприятия понятия руководства или лидерства в семейных отношениях.

Первое мнение

В соответствии с первым мнением, руководство в семье должно распределяться поровну между мужем и женой. Этому мнению придерживался Джамаль аль-Банна², который пишет в своей книге «аль-Мар'а аль-муслима

² Джамаль аль-Банна (1920–2013) – египетский писатель и профсоюзный деятель. Младший брат Хасана аль-Банна (1906–1949), основателя движения «Братья-мусульмане», запрещенного в РФ. В отличие от своего брата, Джамаль придерживался либеральных взглядов и был известен своей критикой исламских традиционных сборников хадисов.



байна тахрир аль-Кур’ан ва такийд аль-фукаха’» (Мусульманка между освобождением Корана и ограничением факихов): «Коран уравнил между мужчиной и женщиной, тем самым все эти аяты освободили женщину и осуществили равенство вопреки тому, что установили факихи (исламские правоведы), которые отменяли то, что было установлено Кораном» [2, с. 49]. Еще один сторонник этого мнения, Мухаммад Шахрур³, пишет: «Кто посмотрит на аяты Корана вдумываясь, тот увидит, что Коран не различает между мужчиной и женщиной, и это равенство явно выделяется в большинстве аятов. Так, например, часто наравне упоминаются верующие мужчины и женщины»⁴ [3, с. 316]. Относительно 34-го аята суры «ан-Ниса’» Мухаммад Шахрур пишет следующее: «Аллах отдал превосходство некоторым мужчинам над некоторыми женщинами, что полностью отрицает превосходство в творении» [3, с. 320]. Наср Хамид Абу-Зайд⁵ пишет в своей книге «Даваир аль-хауф: кыраат фи хытаб аль-мар’а» (Сферы страха: исследование женского дискурса): «Главенство (аль-Кывама) – это экономическая ответственность, и тот, кто может нести эту ответственность, тот и несет, будь это мужчина или женщина, так как в аяте нет разделения того, кто над кем главный» [4, с. 214].

Слова Насра Хамида Абу-Зайда о том, что «в аяте нет разделения, кто над кем главный», выглядят странными, так как в начале аята ясно сказано: «Мужчины руководят женщинами» (4:34) [1, с. 83], но, возможно, это связано с его особым пониманием коранического термина «каввамуна», или «кывама».

Что касается слов «بما فضل الله بعضهم على بعض» – «по причине того, что Аллах отдал предпочтение одним над другими» (4:34) [1, с. 83], то в этом аяте не сказано, кому именно отдал Всевышний предпочтение, но в продолжении этого аята мы видим, что Всевышний сказал: «و بما أنفقوا من أموالهم» – «потому что они [мужчины] расходуют [на женщин] свои средства» (4:34). В этих словах явно выделяется слово «расходуют» мужского рода [5, с. 37], что указывает внешне на мужчин.

Второе мнение

По другому мнению исламских модернистов, больше прав на руководство в семье у того, кто обеспечивает семью и расходует на нее независимо от

³ Мухаммад Шахрур (1938–2019) – сирийский философ и писатель.

⁴ Здесь и далее перевод с арабского автора статьи. – И.З.

⁵ Наср Хамид Абу-Зайд (1943–2010) – египетский мыслитель, писатель, один из ведущих либеральных богословов ислама, который относился к коранитам.



гендерной принадлежности. Объясняется это мнение тем, что причина руководства в семейных отношениях кроется в содержании семьи, так как в аяте ясно упоминается причина главенства: «Мужчины руководят женщинами, потому что Аллах дал одним преимущество перед другими и потому что они [мужчины] расходуют [на женщин] свои средства» (4:34) [1, с. 83].

Джамаль аль-Банна растолковал аят «аль-Кывама» следующим образом: «Руководство, которое Всевышний возложил на мужчину, обуславливается тем, что он обеспечивает и содержит семью, и, если случится так, что жена начнет обеспечивать семью, то право на руководство с мужа снимается» [6, с. 60].

Мухаммад Шахрур считает, что «тот, кто владеет средствами, имеет право на руководство, и это не связано с его умением, способностью и уровнем его образования» [4, с. 320], объясняя свою точку зрения тем, что хозяин завода может назначить директором более образованного, чем он сам, а тот будет обязан подчиняться хозяину, так как в его власти управление. И это экономическое управление мы видим как в государстве, так и в семье [4, с. 320].

Также Мухаммад Шахрур говорит: «Женщина в прошлом нуждалась в мужчине, чтобы он защищал ее и оберегал, так как женщина по строению слабее мужчины. Мужчина намного превосходит ее в силе, и если реалии изменятся и пропадет необходимость в силе, то также исчезнет необходимость в «аль-Кывама», т. е. в руководстве мужчины в семье. Превосходство мужчины было основано на добывании пропитания, охоте, ловле рыбы, торговле, и такие виды деятельности нуждались в силе. Сегодня же техническое развитие лишило этого превосходства мужчин над женщинами или свело это превосходство к минимуму» [7, с. 322]. То есть реалии изменились, и поэтому, по его мнению, следует отменить понятие главенства в семье.

Исследователь Наваль ас-Са'дави⁶ выделяет в качестве причины руководства и главенства в семейных отношениях финансовое обеспечение: «Что касается достоинства женщины, то ее лишили достоинства в истории с появлением патриархата, который установил господство мужчин над женщинами, или [по-другому] руководство взамен на содержание» [8, с. 58].

Из вышесказанного можно сделать вывод, что причиной руководства и главенства в семейных отношениях является финансовое обеспечение, и тот,

⁶ Наваль ас-Са'дави (1931–2021) – египетская писательница-феминистка, врач-психиатр.



кто возьмет на себя эту функцию, тот и имеет право на руководящую роль в семейных отношениях.

Однако традиционные толкователи Корана отрицают такое утверждение, например, иракский муфассир Махмуд Шихаб-ад-дин аль-Алюси (1803–1854), толкуя аят «аль-Кывама», говорит: «Мужчина получил это главенство в семье по двум причинам: первая – это дар от Всевышнего, а вторая – это приобретенное» [9, с. 23]. Даже если вторая причина уйдет от мужчины, то первая причина никуда не исчезнет. Таким образом, у женщины никогда не будет права главенствовать и руководить в семейных отношениях, даже если она одна начнет содержать семью, так как Всевышний сделал содержание семьи обязанностью мужа, и эта обязанность с него никогда не спадет, и не сделал содержание семьи обязанностью женщины [10, с. 43]. То есть традиционная точка зрения настаивает на неизменяемости статуса главы семьи в этом аспекте.

Третье мнение

Согласно этой точке зрения, главенство в семье принадлежит женщине. Это мнение основано на аяте: «Праведные женщины – это те, которые покорны [Всевышнему Аллаху и соблюдают права своих мужей] и сохраняют скрытое, что должны хранить из того, что сохранил Аллах» (4:34) [1, с. 83].

Мухаммад Шахрур в этом аяте под словами «الصالحات» понимает «пригодные» для главенства-управления, и главенство, упомянутое в аяте «аль-Кывама», не что иное, как управление семьей женщиной. Современные обстоятельства обязывают, чтобы управление в семье перешло к женщине. Женщина в конце XX века вышла на арену труда и доказала всему миру, что она может работать не хуже мужчин, например, в медицине, науке, преподавать в университете и т. д. [9, с. 250]. Относительно мнения Мухаммада Шахрура можно сказать следующее: мы не знаем кого-то из муфассиров (авторитетных в исламском мире толкователей Корана), кто разъяснил бы слово «الصالحات» как «пригодные для управления».

Среди модернистов нашлись и такие, кто сказал, что эти религиозные контексты были ниспосланы в общество, в котором превосходство имели только мужчины, а женщины не играли никакой роли, поэтому «аль-Кывама» (руководство мужчины в семье) в наше время непригодно. По их мнению, главенство мужчины в семье является унижением женщины и порабо-



шением ее мужчиной, вследствие чего женщина вопреки своей воле обязана подчиняться мужу во всем, а это лишает ее свободы, что противоречит тем основам и целям шариата, которые утвердили равноправие между мужчиной и женщиной. Например, Наваль ас-Са‘дави пишет: «Что касается достоинства женщины, то она лишилась его со времен появления патриархата, когда мужчина был основным носителем власти над женщиной. Или же главенство в семье определялось тем, кто ее содержит, патриархат в конечном счете запретил женщине работать и зарабатывать, чтобы женщина всегда нуждалась в мужчине, а он был ее господином и опекуном» [8, с. 58].

Мнение современных консервативных (традиционных) ученых ислама

Несмотря на то, что смысл «аль-Кывама» был растолкован по-разному, современные богословы дали интерпретацию, отличную от классического понимания. Так, суннитский богослов Мухаммад-Са‘ид Рамадан аль-Буты (1929–2013)⁷ в своем труде «Женщина между тиранией западной системы и тонкостями божественного законодательства», посвященном женской проблеме, пишет следующее: «Аль-Кывама – это главенство в семье и управление домом, и оно необходимо для супружеской жизни и семейного счастья в целом, потому что каждая компания из двух людей и более должна иметь своего лидера (главу), а это то, в чем не сомневается ни один здравомыслящий человек. Обстоятельства жизни распорядились так, чтобы семья имела опекуна или главу семьи, который будет управлять ее делами, расходовать на нее свои средства. Но некоторые мужья думают, что руководство, которым Бог выделил мужчине, а женщину подчинил этому руководству, есть не что иное, как господство мужчин над женщинами, и что мужья свободны в своих отношениях с женщинами, даже если дело доходит до несправедливости и произвола, как будто женщина – это слуга, которой приказывают, и она подчиняется во всем мужу. Однако истина в том, что “аль-Кывама” как руководство в семейных отношениях далеко от этого неправильного понимания» [11, с. 98].

Далее он объясняет это понятие: «Под “аль-Кывама” подразумевается руководство и управление. Когда мы говорим, что такой-то и такой-то управ-

⁷ Сирийский ученый, факих, религиозный авторитет в исламском мире. Он оставил более шестидесяти книг по наукам шариата, литературе, тасаввуфу, философии, социологии религии и проблемам цивилизации, которые оказали большое влияние на общественную мысль исламского мира.



ляет учреждением, т. е. ему принадлежит главенство в нем и управление делами. Из руководства вытекает управление. Тот, кого назначают руководителем учреждения, отвечает за управление делами. И шариат установил такую функцию, как управление, только с целью, чтобы порядок преобладал во всем обществе, при всех условиях и любых обстоятельствах. Полагаем, что порядок в обществе существует за счет наличия в нем органов управления. Так что это и ответственность, и поручение, возложенное на мужчин с целью стабилизировать семейную жизнь. Это похоже на руководство правителей, которое не значит, что начальник лучше, чем подчиненные, но это необходимость, которая требуется в общественной жизни. Эта опека мужчины над женщиной не означает, что мужчина лучше, чем женщина» [11, с. 98].

Заключение

Анализ вышеизложенных толкований аята «аль-Кывама» модернистами позволяет говорить, что под руководством они понимали следующее:

1. Руководство семьей – это прерогатива как мужчины, так и женщины, однако принимается во внимание распределение обязанностей.
2. Руководство семьей – это прерогатива как мужчины, так женщины. Больше имеет право тот, кто расходует.
3. Руководство семьей – это прерогатива жены.

Однако по мнению традиционных авторитетных ученых ислама, таких как аль-Буты, главенство в семье принадлежит мужчине для заботы и опеки. Но при этом они заметили, что целью шариата в установлении руководства является упорядочение отношений в семье, а не возвышение одних и унижение других, или ущемление прав женщины. Поэтому предпочтение, о котором говорится в аяте «аль-Кывама», нужно понимать как предпочтение тому, кто лучше может справиться с обязанностями. Ведение дел семьи, забота о ней, включая расходы и обеспечение достойного существования, является одной из важнейших общественных функций.

Литература

1. Калям Шариф. *Перевод смыслов*. Казань: Хузур; 2019. 640 с.
2. Джамаль аль-Банна. *Аль-Мар’а аль-муслима байна тахрир аль-Кур’ан ва такйид аль-фукаха’*. Каир: аль-Фикр аль-ислями; 1998. 206 с.



3. Мухаммад Шахрур. *Нахв усуль джадида ли аль-фикх аль-ислями*. Дамаск: аль-Ахали ли ат-тыба'ат ва ан-нашр; 2000. 383 с.
4. Наср Хамид Абу-Зайд. *Даваир аль-хауф кыраат фи хытаб аль-мар'а*. Бейрут: аль-Марказ ас-сакафи аль-'арабий; 2004. 310 с.
5. Ибн-'Ашур. *Ат-Тахрир ва ат-танвир*. Т. 5. Тунис: ад-Дар ат-тунисийа ли ан-нашр; 1984. 245 с.
6. Джамаль аль-Банна. *Джаваз имамат аль-мар'а ли ар-риджалъ*. Александрия: Дар аш-Шурук; б.г. 92 с.
7. Мухаммад Шахрур. *аль-Ислям аль-асль ва ас-сура*. Лондон: Тува ли ас-Сакафа ва ан-нашр ва аль-и'лям; 2014. 262 с.
8. Наваль ас-Са'дави. *Хиварат ли карн джадид аль-мар'а ва ад-дин ва аль-ахляк*. Дамаск: аль-Фикр; 2000. 327 с.
9. Шихаб-ад-дин Махмуд ибн 'Абд-Аллах аль-Хасани аль-Алюси. *Рух аль-Ма'ани*. Т. 3. Бейрут: аль-Кутуб аль-'ильмийа; 1994. 381 с.
10. Сихам Кармиш. *Ар-Ру'йа аль-хадасиййа ли кадайа аль-усра*. Алжир: Джамий'ат аш-Шахид; 2019. 100 с.
11. Мухаммад Са'ид Рамадан аль-Буты. *Аль-Мар'а байна тугйан ан-низам аль-гарби ва лятаиф ат-ташири' ар-раббани*. Дамаск: аль-Фикр; б.г. 230 с.

References

1. Kalam Sharif. *Perevod smyslov* [Translation of meanings]. Kazan: Khuzur Press; 2019. 640 p. (In Russian)
2. Jamal al-Banna. *Al-Mar'a al-muslimah bayna tahrir al-Qur'an wa taqyid al-fuqaha'* [A Muslim woman between the liberation of the Quran and the restriction of faqih]. Cairo: al-Fikr al-islami Press; 1998. 206 p. (In Arabic)
3. Muhammad Shahrur. *Nahw usul jadidah li al-fiqh al-islami* [Towards new foundations of Islamic Law]. Damascus: Al-Ahali li al-tiba'at wa an-nashr; 2000. 383 p. (In Arabic)
4. Nasr Hamid Abu Zayd. *Dawair al-khawf qiraat fi khitab al-mar'a* [Spheres of Fear: A study of women's discourse]. Beirut: al-Markaz al-thaqafi al-'arabi; 2004. 310 p. (In Arabic)
5. Ibn 'Ashur. *Al-Tahrir wa al-tanwir* [Freedom and enlightenment]. Vol. 5. Tunisia: Al-Dar al-Tunisia li al-nashr; 1984. 245 p. (In Arabic)
6. Jamal al-Banna. *Jawaz imamat al-mar'a li al-rijal* [The right to be Imam for women among men]. Alexandria: Dar al-Shuruq; n.d. 92 p. (In Arabic)



7. Muhammad Shahrur. *Al-Islam al-asl wa al-surah* [Islam original and image]. London: Tuwa li al-Thaqafa wa al-nashr wa al-i'lam; 2014. 262 p. (In Arabic)

8. Nawal al-Sa'dawi. *Hiwarat li qarn jadid al-mar'a wa al-din wa al-akhlaq* [Dialogues for a New Age: Woman, Religion and Morality]. Damascus: al-Fikr Press; 2000. 327 p. (In Arabic)

9. Shihab al-Din Mahmud ibn 'Abd-Allah al-Hasani al-Alusi. *Ruh al-ma'ani* [Spirit of meanings]. Vol. 3. Beirut: al-Kutub al-'ilmiyya; 1994. 381 p. (In Arabic)

10. Siham Karmish. *Al-Ru'ya al-hadathiyya li qadaya al-usra* [A modernist vision of a family's problem]. Algeria: Jami'at al-Shahid; 2019. 100 p. (In Arabic)

11. Muhammad Sa'id Ramadhan al-Buti. *Al-Mar'a bayna tughyan al-nizam al-gharbi wa lataif al-tashri' al-rabbani* [Woman between the tyranny of the Western system and the subtleties of divine legislation]. Damascus: al-Fikr; n.d. 230 p. (In Arabic)

Информация об авторе

Загидуллин Ильдар Илгизович, старший преподаватель кафедры религиозных дисциплин Казанского исламского университета; магистрант Казанского федерального университета, г. Казань, Российская Федерация.

About the author

Ildar I. Zagidullin, Senior Lecturer of the Department of Religious Disciplines of Kazan Islamic University; Master Student at Kazan Federal University, Kazan, the Russian Federation.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 30 мая 2022
Одобрена рецензентами: 30 октября 2022
Принята к публикации: 30 ноября 2022

Article info

Received: May 30, 2022
Reviewed: October 30, 2022
Accepted: November 30, 2022